

《吉檀迦利（中英对照）》

图书基本信息

书名：《吉檀迦利（中英对照）》

13位ISBN编号：9787506815642

10位ISBN编号：7506815648

出版时间：2007-6

出版社：中国书籍

作者：罗宾德拉纳特·泰戈尔

页数：235

译者：冰心

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《吉檀迦利（中英对照）》

内容概要

《吉檀迦利》在印度语中是“献诗”的意思，它由103首诗歌组成，是泰戈尔在他50岁那年从自己的三本诗集——《柰维德雅》、《克雅》、《吉檀迦利》及从1908年起散见于各报纸杂志上的诗歌里面精选而出的。

这本诗集发表于1910年，是泰戈尔哲理诗集的代表作，对20世纪世界文坛产生过深远而广泛的影响，已被译成40多种语言在世界各国流传。

《吉檀迦利（中英对照）》

精彩短评

- 1、年轻时候看，或者年老了看？很煽情。暂不做评价。
- 2、你是天空，你也是窝巢
- 3、美
- 4、强啊
- 5、庄严和爱的世界
- 6、我能说。。。我没看懂吗。
- 7、<朋友>
- 8、多么适合在这个狂风暴雨的下午来读啊！静静的美好。相逢恨晚。
- 9、泰戈尔的能够读到很多东西
- 10、作为英语阅读教材不错，只是我本身不喜欢这类诗集。
- 11、冰心译得...嗯...
- 12、中英！~读过~
- 13、贫穷是我的嫁妆.....
- 14、大胡子的情诗等等等
- 15、与宗教、生命、哲学有关。
- 16、英文原诗不难，也不用生僻词，但读罢就是给人一种心旷神怡的感觉。要读懂印度的宗教文化，必须读一读泰戈尔的诗。
- 17、至今没找到好的翻译。
- 18、宗教抒情诗集，“吉檀迦利”是奉献之意，表达了泰戈尔对祖国前途的关怀。1912-1913年，泰戈尔本人用英文从孟加拉语诗作《吉檀迦利》、《渡船》和《奉献集》里，选择部分诗作而成。《吉檀迦利》孟加拉语诗作是韵律诗，而翻译成英文之后变成自由诗，共103首，单看均可独立成篇。1913年获得诺贝尔文学奖。
- 19、豆瓣怎么就没有正在阅读这个选项
- 20、宗教的信仰之歌，美的赞歌。
- 21、宗教气氛浓厚
- 22、非常好，但是装帧不够沉稳，略有缺憾
- 23、超级好！
- 24、值得细细品味的诗歌
- 25、至爱
- 26、莲的书

精彩书评

1、从图书馆借的来看，几段后就想买来，放在包里，随时读，即便不读，包里有这样的诗陪伴，也觉得很好，很幸福。

2、算起来这是我拥有的第三本《吉檀迦利》。拿到这本书是在一个阳光明媚的冬日午后，专门挑了一条傍着金色银杏树的长椅，很配这本书的颜色。缓缓读来，心中一片明净。“吉檀迦利”意为献歌，因为这本书是有神性的：“我的欲望很多，我的哭泣也很可怜，但你永远用坚决的拒绝来拯救我；着刚强的慈悲已经紧密地交织在我的生命里。……”“我站在你薄暮金色的天穹下，向你抬起渴望的眼。我来到了永恒的边涯，在这里万物不灭——无论是希望，是幸福，或是从泪眼中望见的人面。”世界上有着更伟大的存在，在这万物之神的面前，我们小小的烦恼，我们为琐事所累的心灵都那么渺小。因此我敬畏地低下头，反省我的欲望、我的怯懦，拍拍身上的俗尘。我静下心来问自己：“在广阔的天空下，严静之中，我能够带着谦恭的心，和你对面站立吗？在你的劳碌的世界里，喧腾着劳作和奋斗，在营营扰扰的人群中，我能和你对面站立吗？”在严厉的拷问中，我获得了许多力量。同时，《吉檀迦利》是抒写纯真的感情的：对自然的诚心膜拜、对爱的纯洁歌颂、对最高贵情感的向往。有一点羞怯，又有一点昂扬，舒缓的节奏让人感到内心的平和。“我只在等候着爱，要最终把我交在她手里。这是我延误的原因，我对这延误负咎。他们要用法律和规章来紧紧地约束我，但是我总躲着他们，因为我只等候着爱，要最终把我交在她手里。”“这迷茫的温馨，使我想望得心痛，我觉得这仿佛是夏天渴望的气息，寻求圆满。我那时不晓得它离我是那么近，而且是我的，这完美的温馨，还是在我自己心灵的深处开放。”

3、《泰戈尔回忆录》节选：一天，在很晚的下午，我在我们乔拉桑科房子的屋顶凉台上散步。晚霞的余光和苍白的黄昏合在一起，那景色仿佛使来临的夜晚，对我有一种特殊的奇妙魅力。连毗连的墙壁都美丽地放光。在这个世界中揭开了平凡的盖子，我想，是不是暮色中有什么魔术使它这样呢？决不是的！我立刻看出这是夜晚的效果照到我的心，它的光影把“我”湮没了。当“我”在白日强光中奔腾的时候，我所知所觉都和它混在一起，被它藏过了。现在这个“我”被放在背景里去，我就能看到世界的真实的一方面。这一方面是不平凡的，它充满着美和欢乐。从这次经验以后，我屡次试验故意地压抑我的“我”，仅以参观者的身份去观看世界的效果，我的努力总会得到一种特别愉快的报酬。我记得我也试着向一位亲戚解释怎样去看世界的真面目，以及在这幻象之后的，我们自己的感觉上的负担怎样随之减轻；但是我相信我的解释没有成功。以后，我又得到一次彻悟，这彻悟在我的一生中持续着。

从我们苏达街的风子里，能看到这一条街的尽头和对面自由学校校园里的树。有一天早晨我偶然站在凉台上往那边看。太阳正从这些树上的密叶上升起。在我不停的凝望中，忽然间似乎有一层帘子从我眼上落下去了。我发现这个世界浴在奇妙的光辉中，美和欢乐的浪潮在四围涌溢着。这光辉立刻穿透积压在我心上的重重叠叠的愁闷和萧索，以宇宙的光明注满了我的心。

4、丹麦作曲家兰嘉德（Rued Langgaard）在泰戈尔创作《吉檀迦利》后专门改编写成了《吉檀迦利》组乐，分别描述了10种诗中出现过的意象：音乐之光、天空的叹息、远方、出海、夏日低语、天空的孤寂、无尽的风、平静的海、雨中的树叶和金色的河流。整部乐曲的基调是悠扬而柔美的，其中也不失激情迸发的雄浑，但听着这些由钢琴演奏出来的旋律，似乎有点失真，尤其是钢琴那清脆、宏亮的音色和诗句相比，仿佛成了及其制造出来的声音。窃以为如果要为泰戈尔的诗伴奏的话，还是用古老民族的更原生态的乐器要好一些，它们的音色或许带着点沙哑与朴实，但是更能与《吉檀迦利》的气质相契合。“Gitanjali”在印地语中是“献诗”之意，而泰戈尔献诗的对象不是情人，亦不是祖国，而是他心中的神，那个赋予它希望、灵感、美德的神灵。在《一个艺术家的宗教》中，泰戈尔说艺术家的信仰是“深信有一个缭绕在大地上又深入于大地之中的理想，一个天堂的理想，它不只是幻想的产物，而是万物在其中寓居并运动的终极的现实”。这个理想仿佛就是泰戈尔的神所指引的方向，因为诗中的“他”无处不在，亦真亦幻。有时，人可以与他对话，获得至高的智慧；有时，们仰望着高处的他，而他则闪耀着熠熠光辉；有时，他是掌握时间、生死、悲喜的“主”，在人争执、犹豫、休憩或忙碌的时候，他已经做出了他的决定。当然，更多的时候，他会走下他的宝座，像一阵清风，也许会缕过夜晚的床榻，也许会在月光下轻叩房门，也许在某个夏天的午后掠过耳际。有人误把泰戈尔的这位神当做是泰戈尔的情人，因此将《吉檀迦利》当做是描述爱情的诗集，这也许是因为诗句中透露出来的有如爱情一般的依赖和珍惜吧。诗人无时无刻不在思念他，只要他一出现，“那快乐的时光

《吉檀迦利（中英对照）》

便要突然来到”（第44首）；诗人担心错过每一次与他相逢的机会，甚至因此而后悔夜晚的他没有保持清醒以迎接神的到来；诗人害怕在他的面前显露出自己的卑微和劣性，想拼命掩藏却又笨拙地显露无遗。更让人迷惑的是二者之间的“唯一性”，神自然是作者唯一的主，但作者仿佛也在期待和要求神只爱他一个人。作者略带骄傲地戏问他的主“你这诸天之王，假如没有我，你还爱谁呢？”（第56首）但是，实际上诗人自信地告诉我们，即使不同的人在不同的诗句中会找到自己心爱的意义，但“诗句的最终意义是指向着你”（第75首）。在神面前，泰戈尔就像是天真的孩童，神教会他爱，考验他的道德，赐予他对生的思考；他虽然拥有自然的一切，但步履轻盈，缄默不语，但他的沉默却振聋发聩，使诗人不禁追随他、赞美他，为他的静谧和朴实无华高颂赞歌。就像泰戈尔所定义的“艺术”的来源是人的富余一样，通过“创造”这103首无题小诗，他将一些“不可度量的抽象物体”和自身融为一个统一的整体，这种艺术的文学向读者们提供了“存在于这一统一体之中的神秘”。再如泰戈尔对现代诗歌的描述一般，他认为现代并不在于定义时间，而关乎情绪，现代诗歌的灵魂中充满了看得见的东西，诗人应当能够以他的双眼漫步整个无尽的世界，它应当简洁、开放并且易于理解，但同时又相当感人。泰戈尔所说的这种情绪，不仅仅局限于诗歌的作者，对我们读者来说，这种情绪就成了我们在诗歌中同作者、同世界交流的某种感觉。当我们在读诗时，除非是做文学研究，目光更多的时候是放在自身的，我们在诗歌中寻找共鸣而不是寻找它真正的内涵。于是，读《吉檀迦利》时，作者的神仿佛成了我们自己心中的那个神，他也曾赋予我们灵感、爱和欢乐，也曾激起我们的思考，但与泰戈尔的神不完全一样。于我，他更像是在我孤独时出没的某种感觉，他能使我平静地感受身边万物的气息，使我想起远在天涯的人与往事，教我思考人与人之间神奇的际遇和情感。泰戈尔的献歌除了抒发他对“神”的敬爱之外，还启发他的读者发现只属于自己的那个至高的对象，这样即真切地实现了他对现代诗歌的定义。正像前文所说，若要为《吉檀迦利》伴奏，也许原生态的质朴的音色会比钢琴来得更为贴切。因为“创造”是将一切融于一个统一体，若要将这音乐和诗句融合，就必然需要更为自然的音色来配合，诗中的神也存在于自然之声中，而东方的传统乐器的确在表现自然上更胜一筹。话说回来，兰嘉德创作这一组曲，体现了一位远在北欧的艺术家对一位东方文学家的赞许和纪念，旋律中满是他对《吉檀迦利》的音乐解说和《吉檀迦利》带给他的启迪与灵感，是一位艺术家个性的张扬。也许，这就是艺术家们天真的体现吧，他们执着于心目中的理想，追求着自己与世界之关联的真实。

5、（泰戈尔 Rabindranath Tagore）译 Fonteyn 莲花盛开的那天，唉，我心神游移，并未知晓。我的花篮空无而花仍被忽视。唯有忧伤时常降临于我，我从梦里惊起于南风中触到一丝奇异芳香的踪迹。那隐约的芬芳使我的心因想望而疼痛，对我它仿如夏日寻求完满的渴望气息。那时我不晓得它是那么近，它属于我，这完美的芬芳是盛开于我自己的心灵深处。On the day when the lotus bloomed, alas, my mind was straying, and I knew it not. My basket was empty and the flower remained unheeded. Only now and again a sadness fell upon me, and I started up from my dream and felt a sweet trace of a strange fragrance in the south wind. That vague sweetness made my heart ache with longing and it seemed to me that it was the eager breath of the summer seeking for its completion. I knew not then that it was so near, that it was mine, and that this perfect sweetness had blossomed in the depth of my own heart. -- 《吉檀迦利》

6、本书装帧优美，小巧，文字排版很合理，基本上一页一首诗，很适合随身携带晨读晚读。（注：以下均是我自己手打的，因此错误难免。若有发现，请指正。有好的文摘也请多多分享。泰戈尔的诗歌我已经看过很多，不过也欢迎共享。）-----日常生活中的平凡职责--美和宁静 本文摘自泰戈尔《孟加拉掠影》（第三十篇）（刘建译）没有什么比单纯而又自然地履行个人在日常生活中的平凡职责更伟大的了，一个人在河上或开阔的乡间独自生活得愈久，这一点便愈清楚。从田野里的草丛到天空中的星辰，无一不正是在这样做；在大自然中，之所以会有如此深邃的宁静和绝伦的美，就是因为这些事物无一企图强行超越其界限。而且，每个人做点什么绝非无足轻重。仅仅只是为了它所在的地方自然而然地生长，草就必须竭尽全力从它那延伸到最远处的毛根末梢汲取营养；它并不徒然地奋斗，想成为一株榕树；于是，大地就得到了一方可爱的绿色地毯。的确，在人类社会中要是还能找到一点美和宁静的话，也正是由于人们天天都在履行自己的琐细的职责，而不是由于丰功伟绩和高谈阔论。也许，由于我们的生活并非每时每刻都会全部栩栩如生地展现出来，某个想象中的希望可能会诱惑我们，某个有关不受日常负担制约的、未来的、光彩夺目的途径可能会吸引我们；然而，这些都是虚幻的。-----瀑布的觉醒(泰戈尔《回忆录》-34晨歌集)冰心译 我不知道我的心怎样地忽然打开大门，让世上的群众奔涌进来，彼此问好。“‘世界’上空无一物，一切都在我心里”----是一种属于特殊时期的

《吉檀迦利（中英对照）》

心理状态。当心灵开始觉醒，它伸开双臂抱着整个世界，像一个长牙的婴儿认为世界上一切东西，都是为着他的嘴而存在的。渐渐地他了解什么东西是他正真想望的，什么东西是他所不想望的。那时候，他的光雾般的发射物就收缩了起来，得到了热力，也发出热力。从想要全世界开始，就是一无所获。当欲望集中起来，以一个人的所有能力专注在任何一事物上，那时才看得见无限之门。-----婴儿的乳牙(泰戈尔回忆录-27破碎的心)冰心译 我在这一时期中的生活,从十五六岁到二十二三岁,是完全紊乱的.当地球在早期的时候,水陆还没有清楚地分开,巨大而畸形的两栖动物,在从慢慢渗出的淤泥上生长出来的、没有树身的森林中行走。不成熟的心灵的混沌时期的情感，也是这样的不平衡，不匀称，奇形怪状的，在它的无路无名的荒野的无层的阴影中徘徊。它们不认识自己，也不知道自己徘徊的目的；而且正因为它们不知道，它们就永远容易模仿别的东西。所以在这个无意义的活动时期中，当我的未发达的才能，不知道也够不上它们所描写的对象，就大家拥挤着找个出路，每一种才能都想从夸大里占得上风。当乳牙要顶出来的时候，它使得婴儿发烧。在乳牙都钻出来开始帮助消化以前，一切烦躁不安都无法消除。我们的早期情感也是这样折磨着我们的的心灵，象一种婴儿的疾病，直到它们体会到了它们与外界的真实关系。-----那些不知名的鸟儿丰富了我们的昼夜又飞走了（摘自泰戈尔--我的童年（13篇最后一段）金克木译）在我们那棵大榕树上，有几年忽然有些不知名的远方鸟儿前来做窠。等到我们刚刚认清它们的翅膀的舞蹈时它们却又飞走了。它们从远方的森林里给我们携来了一些不知名的新鲜曲调。像这样，我们在生命的路途中，往往有从不知名的地上王宫中自愿前来的使者，使我们心胸扩大了以后，它又走到别处去了。它来的时候并没有受我们邀请，到后来有一天我们要呼唤它时却又找不到它的踪影了。它走了，却在我们生命的被单上留下银色的绣花边，使我们的昼和夜都因而永远格外丰富起来。-----年轻创作者的火焰 泰戈尔回忆录之-23婆罗蒂 冰心译（注：婆罗蒂是一份月刊杂志）（对于一个创作者，）随便地运用微小的才能来创造奇迹的奢望，在其创作初期一定会是一个固执的观念，因此在早期的作品中常常可以看出，一步一步地超越我们的自然才能以及真和美的境界的努力。发现我们正常的自己，学习尊重我们的固有才能，是一个时间问题。不管怎么说，我做过的许多使我羞愧的年轻人的傻事，糟蹋了《婆罗蒂》的书页；但是使我羞愧的不只是文学上的缺点，还有它的残忍的狂妄、过度的放肆和傲慢的造作。同时我也可以坦白地承认那时期的作品，是弥漫着一种价值不会微小的热情。这是这样一段时期：如果错误是自然的，那么怀着希望、信仰和快乐的年轻官能也是自然的。如果错误的燃料对于喂养热情的火焰是必要的话，那么那些该烧成灰的就成了灰，火焰在我的生命中所做的好事是没有白做的。-----年近古稀的泰戈尔重拾起童年的画笔--摘自《寂静飞鸟》童年时期泰戈尔曾一度着迷于绘画艺术，但由于对诗歌的迷恋更强烈，使他成为诗人而没有成为画家，然而他对绘画的情愫始终未泯。直到1893年，他给侄女英迪拉的一封信中还说：“我一直把渴望和贪婪的目光投向那个名叫绘画的艺术上。”他像一个风流倜傥的少年，不愿让任何一个情人失望，却又不能不有所选择。对文学和音乐的钟情使他暂时冷落了绘画。与诗歌结婚50多年之后，他又念起了绘画这个旧情人。几十年来，尽管他没有拿过画笔，但他一直没有远离绘画。他的两个侄子在他的鼓励之下，从小学习绘画，成为著名画家，并创立了孟加拉画派。国内和国外的画家经常到泰戈尔府讨论艺术，泰戈尔也时常参与他们的讨论。他也非常重视艺术教育，在国际大学设立了艺术学院。所以泰戈尔在拿起画笔之前，已经具备了很高的绘画艺术修养。国际大学主楼乌大阳的大客厅的一角，被间隔成一间画室。泰戈尔终日埋头于他的新游戏，在线条和色彩的组合中获得新奇的感受和愉悦。生命的新的一章开始了。他用一种新眼光，一个艺术家的眼睛，来看这个世界。他对自然的热爱和对人生的观察，以更加形象直观的方式表现出来。一山一水，一草一木，一个倚门而望的妇女，一个扶犁的农夫，一抹晚霞，一朵浮云，都能触动他的心灵，唤起他的想象。灵感以来，他顺手摸起一支笔，不管是铅笔、钢笔、水彩笔还是毛笔，拿出一张纸，不论大小，好坏，便在画架上任意勾画涂抹，顷刻之间，一个鲜明的形象便跃然纸上。像一个顽童得到了一个新玩具，70岁的老人在他的新游戏中快乐得发狂。在这个游戏中，他没有任何负担，他不用写小说那样清醒理智，也不用像写诗那样精心推敲。更没有成规束缚和名人之累，他可以尽情地展现自己。在诗歌中，他极力排斥奇特、畸形、残忍和尖刻，在绘画中这些东西却经常成为不速之客。作诗时，他像是在恋爱，尽力表现自己优美的一面；在作画时，他像是在梦游，下意识地表现着原始生命的冲动。作诗开始于风华正茂的少年，其风格像日东升的早晨；作画开始于白发苍苍的老年，其风格如晚霞渐逝的黄昏。如果说他的文学创作比较传统化，那么他的绘画艺术则更加现代化。海边（中英对照）-泰戈尔《新月集》-徐翰林译 海边 On the seashore 孩子们相聚在无垠世界的海边。 On the seashore of endless world children meet. 辽阔的穹苍在头上静止，不息的海水在脚下汹涌澎湃。孩子们相聚在无垠世界的海边，

《吉檀迦利（中英对照）》

欢叫着手舞足蹈。The infinite sky is motionless overhead and the restless water is boisterous. On the seashore of endless world the children meet with shouts and dances. 他们用沙来筑屋，玩弄着空空的贝壳。他们用落叶编成船，笑着让它们漂浮在深海里。孩子们在世界的海边自娱自乐。They build their houses with sand, and they play with empty shells. With withered leaves they weave their boats and smilingly float them on the vast deepsea. Children have their play on the seashore of world. 他们不懂得怎么游泳，他们不晓得怎样撒网。采珠的人潜水寻找宝珠，商人在船上航行，孩子们却把鹅卵石拾起又扔掉。他们不找宝藏，他们不知怎样撒网。They know not how to swim, they know not how to cast nets. Pearl-fishers dive for pearls, merchants sail in their ships, while children gather pebbles and scatter them again. They seek not for hidden treasures, they know not how to cast nets. 大海欢笑着翻腾浪花，而海滩的微笑泛着暗淡的光。凶险的惊涛骇浪，对孩子们唱着没有意义的曲子，仿佛母亲在晃悠婴儿入睡时哼的。大海和孩子们一同玩耍，而海滩的微笑泛着暗淡的光。The sea surges up with laughter, and pale light gleams the smile of the sea-beach. Death-dealing waves sing meaningless ballads to the children, even like the lullaby while rocking her baby's cradle. The sea plays with children, and pale light gleams the smile of the sea-beach. 孩子们相聚在无垠世界的海边。暴风雨在广袤的天穹中怒吼，航船沉寂在无垠的大海里，死亡临近，孩子们却在玩耍。在无垠世界的海边，有着孩子们盛大的聚会。On the seashore of endless world children meet. Tempest roams in the pathless sky, ships are wrecked in the trackless water, death is aboard and children play. On the seashore of endless world is the great meeting of children. 小大人（中英对照）- 泰戈尔《新月集》- 徐翰林译 小大人 The little big man 我人很小，因为我是一个小孩，到了像我爸爸一样的年纪时，我就变大了。I am small because I am a little child. I shall be big when I am as old as my father is. 我的老师会走过来说：“时候不早了，去把你的石板和书拿来。” My teacher will come and say, "It is late, bring your slate and your books." 我将告诉他：“你难道不知道我已经和爸爸一样大了吗？我再也不做什么功课了。” I shall tell him, "Do you not know I am as big as father? And I must not have lessons any more." 我的老师将惊讶地说：“他喜欢不读书就不读书，因为他是大人了。” My master will wonder and say, "He can leave his books if he likes, for he is grown up." 我给自己穿好衣裳，走到人群拥挤的集市里去。I shall dress myself and walk to the fair where the crowd is thick. 我的叔叔将会跑来说：“你会迷路的，我的孩子，让我牵着你吧。” My uncle will come rushing up to me and say, "You will get lost, my boy; let me carry you." 我会回答：“你没有看见吗，叔叔，我已经和爸爸一样大了？我得一个人去集市。” I shall answer, "Can't you see, uncle, I am as big as father. I must go to the fair alone." 叔叔会说：“是的，他喜欢去那儿就去哪儿，因为他是大人了。” Uncle will say, "Yes, he can go wherever he likes, for he is grown up." 当我正拿钱给保姆时，妈妈将从沐浴处归来，因为我知道如何用钥匙去开钱箱。Mother will come from her bath when I am giving money to my nurse, for I shall know how to open the box with my key. 妈妈会说：“你在做什么，淘气的孩子？” Mother will say, "What are you about, naughty child?" 我会告诉她：“妈妈，你难道不知道我已经和爸爸一样大了吗？我得拿钱给保姆。” I shall tell her, "Mother, don't you know, I am as big as father, and I must give silver to my nurse." 妈妈将自言自语地说：“他喜欢把钱给谁就给谁，因为他是大人了。” Mother will say to herself, "He can give money to whom he likes, for he is grown up." 在十月的假期里，爸爸将要回家，他以为我还是一个小孩子，从城里给我带了小鞋子和小绸衫。In the holiday time in October father will come home and, thinking that I am still a baby, will bring for me from the town little shoes and small silken frocks. 我会说：“爸爸，把这些东西给哥哥吧，因为我已经和你一样大了。” I shall say, "Father, give them to my dada[elder brother], for I am as big as you are." 爸爸会想一下，然后说：“他喜欢给自己买衣裳就去买，因为他是大人了。” Father will think and say, "He can buy his own clothes if he likes, for he is grown up."

章节试读

1、《吉檀迦利（中英对照）》的笔记-莲花

莲花 The lotus

莲花盛开的那天，唉，我心神游移，
并未知晓。我的花篮空无而花仍被忽视。

唯有忧伤时常降临于我，我从梦里惊起
于南风中触到一丝奇异芳香的踪迹。

那隐约的芬芳使我的心因想望而疼痛，
对我它仿如夏日寻求完满的渴望气息。

那时我不晓得它是那么近，它属于我，
这完美的芬芳是盛开于我自己的心灵深处。

On the day when the lotus bloomed, alas, my mind was straying,
and I knew it not. My basket was empty and the flower remained unheeded.

Only now and again a sadness fell upon me, and I started up from my
dream and felt a sweet trace of a strange fragrance in the south wind.

That vague sweetness made my heart ache with longing and it seemed to
me that it was the eager breath of the summer seeking for its completion.

I knew not then that it was so near, that it was mine, and that this
perfect sweetness had blossomed in the depth of my own heart.

2、《吉檀迦利（中英对照）》的笔记-吉檀迦利1-4

-1-

Thou hast made me endless, such is thy pleasure. This frail vessel thou emptiest again and again, and fillest it ever
with fresh life.

你已经使我永生，这样做是你的快乐。这脆薄的杯儿，你不断地把它倒空，又不断地以新生命来充满。

This little flute of a reed thou hast carried over hills and dales, and hast breathed through it melodies eternally new.
这小小的苇笛，你携带著它逾山越谷，从笛管里吹出永新的音乐。

At the immortal touch of thy hands my little heart loses its limits in joy and gives birth to utterance ineffable.
在你双手的不朽的按抚下，我的小小的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的词调。

Thy infinite gifts come to me only on these very small hands of mine. Ages pass, and still thou pourest, and still
there is room to fill.

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了，你还在倾注，而我的手里还有余量待充满。

-2-

When thou commandest me to sing it seems that my heart would break with pride; and I look to thy face, and tears

《吉檀迦利（中英对照）》

come to my eyes.

当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因著骄傲而炸裂我仰望著你的脸，眼泪涌上我的眶里。

All that is harsh and dissonant in my life melts into one sweet harmony -- and my adoration spreads wings like a glad bird on its flight across the sea.

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音 我的赞颂象一只欢乐的鸟，振翼飞越海洋。

I know thou take pleasure in my singing. I know that only as a singer I come before thy presence.

我知道你喜欢我的歌唱。我知道只因为我是一个歌者，才能走到你的面前。

I touch by the edge of the far-spreading wing of my song thy feet which I could never aspire to reach.

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

Drunk with the joy of singing I forget myself and call thee friend who art my lord.

在歌唱中陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。

-3-

I know not how thou singest, my master! I ever listen in silent amazement.

我不知道你怎样地唱，我的主人！我总在惊奇地静听。

The light of thy music illumines the world. The life breath of thy music runs from sky to sky. The holy stream of thy music breaks through all stony obstacles and rushes on.

你的音乐的光辉照亮了世界。你的音乐的气息透彻诸天。你的音乐的圣泉冲过一切阻碍的岩石，向前奔涌。

My heart longs to join in thy song, but vainly struggles for a voice.

我的心渴望和你合唱，而挣扎不出一点声音。

I would speak, but speech breaks not into song, and I cry out baffled. Ah, thou hast made my heart captive in the endless meshes of thy music, my master!

我想说话，但是言语不成歌曲，我叫不出来。啊，你使我的心变成了你的音乐的温天大网中的俘虏，我的主人！

-4-

Life of my life, I shall ever try to keep my body pure, knowing that thy living touch is upon all my limbs.

我生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道你的生命的摩抚，接触著我的四肢。

I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts, knowing that thou art that truth which has kindled the light of reason in my mind.

我要永远从我的思想中摒除虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

I shall ever try to drive all evils away from my heart and keep my love in flower, knowing that thou hast thy seat in the inmost shrine of my heart.

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你在我的心宫深处安设了座位。

And it shall be my endeavour to reveal thee in my actions, knowing it is thy power gives me strength to act.

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，给我力量来行动。

3、《吉檀迦利（中英对照）》的笔记-Mind Without Fear无畏之心

Mind Without Fear无畏之心

Where the mind is without fear and the head is held high;

在那里心是无畏的 头颅是高昂的

Where knowledge is free;

在那里知识是自由的

Where the world has not been broken up

into fragments by narrow domestic walls;

在那里世界没有被自身狭隘的围墙分裂成碎片

《吉檀迦利（中英对照）》

Where words come out from the depth of truth;
在那里言语都是来自最真实的地方
Where tireless striving stretches its arms towards perfection;
在那里人们张开双臂不懈地追求完美
Where the clear stream of reason
has not lost its way into the dreary desert sand of dead habit;
在那里理性的清流不会在恶习的干涸沙漠中迷失
Where the mind is led forward by thee into ever-widening thought and action---
在那里心灵被你引导到最广阔的思想 and 行动之中
Into that heaven of freedom, my Father, let my country awake.
进入那自由的天堂，我的父亲，让我的国家苏醒

4、《吉檀迦利（中英对照）》的笔记-第11页

11

《吉檀迦利（中英对照）》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com